Porównanie tłumaczeń Liczb 27:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlaczego imię naszego ojca miałoby być odjęte spośród jego rodziny przez to, że nie miał on syna? Daj nam posiadłość\* wśród braci naszego ojca.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale czy tylko dlatego, że nasz ojciec nie miał syna, jego imię miałoby wypaść z dziejów rodziny? Daj nam posiadłość wśród braci naszego ojca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlaczego imię naszego ojca miałoby zniknąć z jego rodziny przez to, że nie miał syna? Dajcie nam posiadłość pośród braci naszego ojca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czemuż by zginąć miało imię ojca naszego z domu jego, przeto, że nie miał syna? dajcie nam dziedzictwo między bracią ojca naszego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odniósł Mojżesz sprawę ich do sądu PANSKIEGO. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czemuż więc imię naszego ojca, który nie miał syna, ma zniknąć z jego rodu? Daj nam przeto posiadłość pośród braci naszego ojca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlaczego imię naszego ojca, który nie miał syna, ma zniknąć spośród jego rodziny? Daj nam posiadłość wśród braci naszego ojca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy dlatego, że nasz ojciec nie miał syna, jego imię ma zniknąć z jego rodu? Daj nam więc posiadłość pośród braci naszego ojca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czemu imię naszego ojca miałoby zaginąć w jego rodzie tylko dlatego, że nie miał syna? Daj nam więc posiadłość pośrodku braci naszego ojca”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż zatem imię naszego ojca miałoby być usunięte z jego rodu [tylko] dlatego, że nie miał syna? Nam więc daj posiadłość wśród braci naszego ojca. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Dlaczego imię naszego ojca miałoby zniknąć z jego rodziny, bo nie miał syna? Daj nam posiadłość razem z braćmi naszego ojca.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Щоб не викресленим було імя нашого батька з посеред його роду, бо він не має сина, дайте нам насліддя серед братів нашого батька. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czemu ma zginąć imię naszego ojca pośród jego rodzin, dlatego, że nie miał syna? Daj nam posiadłość między braćmi naszego ojca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czemuż imię naszego ojca miałoby zostać usunięte zje go rodziny tylko dlatego, że nie miał syna? Dajże nam posiadłość pośród braci naszego ojca”. |

1. 1) posiadłość : wg PS: posiadłość dziedziczną. [↑](#footnote-ref-2)